

Whose Body?

Чье тело?

by Dorothy L. Sayers (1898-1957)

Дороти Л. Сэйерс (1898-1957)

Адаптировал Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

To M. J. (/посвящается/ М. Дж.)

DEAR JIM (дорогой Джим):

This book is your fault (эта книга — твоя вина; *fault* — недостаток, дефект; вина). If it had not been for your brutal insistence (если бы не твоя грубая настойчивость; *brutal* — жестокий, зверский; грубый; *to insist /up/on* — настаивать /на чем-л./, добиваться /чего-л./), Lord Peter would never have staggered through to the end of this enquiry (лорд Питер никогда бы не дошел до конца этого дела; *to stagger* — идти шатаясь, шататься; *through* — сквозь, через; до /конца, пункта назначения/; *enquiry* — вопрос; дело; расследование). Pray consider that he thanks you with his accustomed suavity (пожалуйста, считай, что он благодарит тебя со своей обычной учтивостью;

to pray — умолять, молить; просить; to accustom oneself to smth. — приучать себя к чему-л.; привыкать; custom — обычай, обыкновение).

Yours ever (всегда твоя),

D. L. S.

fault [fɔ:lt], brutal [bru:tl], insistence [ɪn'sɪst(ə)ns], enquiry [ɪn'kwɪərɪ],
consider [kən'sɪdə], accustomed [ə'kʌstəmd], suavity ['swɑ:vəti]

To M. J.

DEAR JIM:

This book is your fault. If it had not been for your brutal insistence, Lord Peter would never have staggered through to the end of this enquiry. Pray consider that he thanks you with his accustomed suavity.

Yours ever,

D. L. S.

The Singular Adventure of the Man with the Golden Pince-Nez

(Необычайный случай с человеком в золотом пенсне;

adventure — приключение, происшествие)

I

"Oh, damn!" said Lord Peter Wimsey at Piccadilly Circus (черт! — сказал лорд Питер Уимзи на Пиккадилли-Серкус /площадь в центральной части

Лондона). "Hi, driver (эй, водитель; *to drive* — *звать; водить /машину/; ехать /в машине/!*")

The taxi man, irritated at receiving this appeal (таксист раздраженно воспринял это обращение: «раздраженный при восприятии этого обращения»; *to receive* — *получать, принимать; appeal* — *призыв, обращение; просьба*) while negotiating the intricacies of turning into Lower Regent Street across the route of a 19 'bus (с большим трудом сворачивая на Лоуэр-Риджент-стрит и пересекая путь автобусу №19; *to negotiate* — *вести переговоры; пробираться /через что-л./, преодолевать /препятствия, трудности/; intricacy* — *запутанность; лабиринт; across* — *через, на ту сторону; route* — *маршрут, путь следования, трасса*), a 38-B and a bicycle (38-B и велосипеду), bent an unwilling ear (и неохотно прислушался: «склонил нежелающее ухо»; *to bend* — *сгибать/ся/; to bend an ear to smb./smth.* — *прислушиваться к кому-л., чему-л., выслушивать кого-л., что-л.*).

singular [ˈsɪŋɡjələ], adventure [ədˈventʃə], pince-nez (*фр.*) [ˌpænsˈneɪ], damn [dæm], circus [ˈsɜːkəs], appeal [əˈpiːl], negotiate [niˈɡəʊʃieɪt, niˈɡəʊsiɪt], intricacy [ˈɪntrɪkəsi], route [ruːt], bicycle [ˈbaɪsɪkl]

"Oh, damn!" said Lord Peter Wimsey at Piccadilly Circus. "Hi, driver!"

The taxi man, irritated at receiving this appeal while negotiating the intricacies of turning into Lower Regent Street across the route of a 19 'bus, a 38-B and a bicycle, bent an unwilling ear.

"I've left the catalogue behind (я забыл каталог; *I've left = I have left; to leave — покидать, уезжать; оставлять, забывать; behind — позади*)," said Lord Peter deprecatingly (проговорил лорд Питер, извиняясь; *deprecatingly — осуждающе, неодобрительно; извиняясь, оправдываясь*), "uncommonly careless of me (необычная для меня рассеянность: «необычайно рассеянно с моей стороны»; *common — обычный, привычный; careless — небрежный, невнимательный; care — забота; внимание, тщательность*). D'you mind puttin' back to where we came from (вы не возражаете, если мы вернемся /туда/, откуда выехали; *d'you = do you; puttin' = putting; to put back — возвращаться /в гавань, к берегу/; to come*)?"

"To the Savile Club, sir (в «Савил», сэра; *Savile Club — «Савил» /лондонский клуб писателей, режиссеров, издателей и т. д./*)?"

receiving [rɪ'si:viŋ], catalogue ['kæt(ə)lɒg], deprecatingly ['deprɪkeɪtɪŋli]

"I've left the catalogue behind," said Lord Peter deprecatingly, "uncommonly careless of me. D'you mind puttin' back to where we came from?"

"To the Savile Club, sir?"

"No — 110 Piccadilly — just beyond — thank you (нет... Пиккадилли, дом 110... как раз вон там... благодарю; *just — точно, как раз, именно /о месте, времени, образе совершения действия/; beyond — по ту сторону, за пределами*)."

"Thought you was in a hurry (вы, кажется, спешили: «/я/ думал», вы были в спешке»; *to think — думать, полагать, считать; you was /просторечн./ = you*

were)," said the man, overcome with a sense of injury (сказал таксист, охваченный чувством обиды; *injury* — оскорбление, обида).

"I'm afraid it's an awkward place to turn in (боюсь, сюда неудобно сворачивать: «это неудобное место, чтобы свернуть сюда»; *awkward* — неуклюжий, неловкий /о людях, движениях/; *неудобный, трудный*)," said Lord Peter, answering the thought rather than the words (сказал лорд Питер, отвечая скорее на мысль /таксиста/, чем на слова; *answer* — ответ; *rather than* — скорее... чем; *a не*). His long, amiable face looked (его вытянутое дружелюбное лицо выглядело /так/; *long* — длинный, удлинённый) as if it had generated spontaneously from his top hat (словно оно самопроизвольно зародилось из цилиндра; *to generate* — генерировать; породить, вызывать; *spontaneous* — спонтанный, самопроизвольный; *spontaneous generation* — самозарождение /живых организмов/; *top* — верхушка, верхняя часть; *hat* — шляпа), as white maggots breed from Gorgonzola (как белые личинки появляются из сыра; *to breed* — размножаться; появляться; *Gorgonzola* — горгонзола /сорт овечьего сыра/).

injury [ˈɪndʒəri], *awkward* [ˈɔːkwəd], *answer* [ˈɑːnsə], *spontaneously*
[spɒnˈteɪniəsli]

"No — 110 Piccadilly — just beyond — thank you."

"Thought you was in a hurry," said the man, overcome with a sense of injury.

"I'm afraid it's an awkward place to turn in," said Lord Peter, answering the thought rather than the words. His long, amiable face looked as if it had generated spontaneously from his top hat, as white maggots breed from Gorgonzola.

The taxi, under the severe eye of a policeman (такси — под строгим взглядом полисмeна; *severe* — строгий, суровый; *eye* — глаз; *взгляд, взор*), revolved by slow jerks (/начало/ разворачиваться медленными рывками; *to revolve* — *вращать/ся/, поворачивать/ся/*), with a noise like the grinding of teeth (со звуком, похожим на скрежет зубов; *noise* — шум, неприятный звук; *to grind* — *молоть/ся/, перемалывать/ся/; тереть/ся/ со скрипом или скрежетом*).

The block of new, perfect and expensive flats (/многоквартирный/ дом, состоящий из новых прекрасных и дорогих квартир; *block* — блок; *многоквартирный дом*; *flat* — квартира; *perfect* — совершенный, безупречный, прекрасный) in which Lord Peter dwelt upon the second floor (в котором лорд Питер жил на третьем этаже; *to dwell* — жить, обитать; *second floor* — второй этаж /в Америке/; третий этаж /в Европе/), stood directly opposite the Green Park (стоял прямо напротив Грин-Парка; *to stand*; *Грин-Парк: «зеленый парк»* — парк в Лондоне; *тянется вдоль улицы Пиккадилли*), in a spot for many years occupied by the skeleton of a frustrate commercial enterprise (в месте, много лет занимаемом остовом недостроенного торгового центра; *spot* — пятно, пятнышко; место, местность; *skeleton* — скелет; каркас, остов; *to frustrate* — расстраивать, срывать /планы/; сводить на нет; *commercial enterprise* — коммерческое/торговое предприятие).

severe [sɪ'viə], eye [aɪ], grind [graɪnd], perfect [ˈpɜ:fɪkt], floor [flɔ:], occupied [ˈɒkjʊpaɪd], commercial [kə'mɜ:ʃ(ə)l], enterprise [ˈentəpraɪz]

The taxi, under the severe eye of a policeman, revolved by slow jerks, with a noise like the grinding of teeth.

The block of new, perfect and expensive flats in which Lord Peter dwelt upon the second floor, stood directly opposite the Green Park, in a spot for many years occupied by the skeleton of a frustrate commercial enterprise.

As Lord Peter let himself in (когда лорд Питер вошел; *to let in* — *впускать /в дом/; to let oneself in* — *отпереть /дверь/ и войти*) he heard his man's voice in the library (то услышал голос своего слуги в библиотеке; *to hear; man* — *человек, мужчина; слуга*), uplifted in that throttled stridency (пронзительный и вместе с тем приглушенный; *to uplift* — *поднимать/ся/; вздыматься /о горе/; to throttle* — *душить; задыхаться, дышать с трудом; strident* — *скрипучий, пронзительный, резкий*) peculiar to well-trained persons using the telephone (присущий хорошо подготовленным: «тренированным» людям, говорящим по телефону: «пользующимся телефоном»; *peculiar* — *специфический, своеобразный; peculiar to smb/smth.* — *присущий или свойственный кому-л., чему-л.*).

stridency [ˈstraɪd(ə)nɪsi], peculiar [pɪˈkjuːliə], using [ˈjuːzɪŋ]

As Lord Peter let himself in he heard his man's voice in the library, uplifted in that throttled stridency peculiar to well-trained persons using the telephone.

"I believe that's his lordship just coming in again (кажется, его светлость только что снова вошел...; *to believe* — *верить; полагать, считать; just* — *как раз; только что*) — if your Grace would kindly hold the line a moment (если Ваша милость изволит подождать минуту...; *grace* — *грация; милость, светлость /в обращении/; kindly* — *доброжелательно, благожелательно; любезно /в*

формулах вежливости/; to hold the line — оставаться на линии, не вешать трубку; moment — момент, минута)."

"What is it, Bunter (что такое, Бантер = кто звонит, Бантер)?"

"Her Grace has just called up from Denver, my lord (ее милость только что позвонила из Денвера, милорд; *lord* — лорд; *господин, повелитель*). I was just saying your lordship had gone to the sale (я как раз говорил, что ваша светлость уехала на аукцион; *sale* — *продажа; продажа с аукциона, с торгов*) when I heard your lordship's latchkey (когда услышал, как ваша светлость открывает дверь: «услышал ключ вашей светлости»; *latchkey* — *ключ от американского замка; latch* — *задвижка, щеколда, запор; key* — *ключ*)."

coming [ˈkʌmɪŋ], gone [ɡɒn], latchkey [ˈlætʃki:]

"I believe that's his lordship just coming in again — if your Grace would kindly hold the line a moment."

"What is it, Bunter?"

"Her Grace has just called up from Denver, my lord. I was just saying your lordship had gone to the sale when I heard your lordship's latchkey."

"Thanks," said Lord Peter (спасибо, — сказал лорд Питер); "and you might find me my catalogue, would you (может быть, найдете мне мой каталог)? I think I must have left it in my bedroom, or on the desk (/думаю,/ я, должно быть, оставил его в спальне или на столе; *to leave; bed* — *кровать, постель; room* — *комната; desk* — *письменный, рабочий стол*)."

He sat down to the telephone with an air of leisurely courtesy (он сел к телефону с видом неторопливой учтивости = неторопливо, с учтивым видом; *to sit; air*

— воздух; вид, выражение лица; *leisure* — досуг, свободное время), as though it were an acquaintance dropped in for a chat (словно знакомая заглянула /к нему/ поболтать; *chat* — /непринужденный/ разговор, беседа обо всем).

"Hullo, Mother — that you (алло, мама, это ты = ты меня слышишь)?"

leisurely [ˈleɪzəlɪ], *courtesy* [ˈkɜːtəsi], *acquaintance* [əˈkweɪntəns]

"Thanks," said Lord Peter; "and you might find me my catalogue, would you? I think I must have left it in my bedroom, or on the desk."

He sat down to the telephone with an air of leisurely courtesy, as though it were an acquaintance dropped in for a chat.

"Hullo, Mother — that you?"

"Oh, there you are, dear (ах, вот ты где, дорогой)," replied the voice of the Dowager Duchess (ответил голос вдовствующей герцогини; *dowager* — вдова /титулованного лица, сохраняющая прежний титул/). "I was afraid I'd just missed you (я боялась, что не застаю тебя; *to miss* — промахнуться; упустить, пропустить)."

"Well, you had, as a matter of fact (что ж, по правде сказать, ты и не застала; *as a matter of fact* — фактически, на самом деле, в сущности, собственно говоря). I'd just started off to Brocklebury's sale (я как раз поехал на аукцион Броклбери; *to start off* — начинать путешествие, отправляться в поездку) to pick up a book or two (купить пару книг: «книгу или две»; *to pick up* — поднимать; покупать /по случаю или недорого/), but I had to come back for the

catalogue (но мне пришлось вернуться за каталогом). What's up (в чем дело/что случилось)?"

dowager [ˈdaʊədʒə], duchess [ˈdʌtʃɪs], two [tu:]

"Oh, there you are, dear," replied the voice of the Dowager Duchess. "I was afraid I'd just missed you."

"Well, you had, as a matter of fact. I'd just started off to Brocklebury's sale to pick up a book or two, but I had to come back for the catalogue. What's up?"

"Such a quaint thing," said the Duchess (/тут/ такое странное дело, — ответила герцогиня; *quaint* — причудливый, замысловатый; странный). "I thought I'd tell you (я решила рассказать тебе; *to think* — думать, полагать). You know little Mr. Thipps (ты знаешь маленького мистера Типпса)?"

"Thipps?" said Lord Peter (Типпса? — спросил лорд Питер). "Thipps? Oh, yes, the little architect man (Типпса? О да, маленький архитектор) who's doing the church roof (который чинит церковную крышу; *church* — церковь). Yes. What about him (да. А что с ним)?"

"Mrs. Throgmorton's just been in (миссис Трогмортон только что была у меня), in quite a state of mind (она очень взволнована; *quite* — вполне, совершенно; /разг./ действительно, в самом деле /выражает усиление/; *state of mind* — душевное состояние; умонастроение; *mind* — ум, рассудок; настроение)."

"Sorry, Mother, I can't hear (извини, мама, не слышу). Mrs. Who (миссис кто)?"

"Throgmorton — Throgmorton — the vicar's wife (Трогмортон... Трогмортон... жена священника; *vicar* — приходский священник; викарий)."

"Oh, Throgmorton, yes (а, Трогмортон, да)?"

architect [ˈɑ:kɪtəkt], church [tʃɜ:tʃ], vicar [ˈvɪkə]

"Such a quaint thing," said the Duchess. "I thought I'd tell you. You know little Mr. Thipps?"

"Thipps?" said Lord Peter. "Thipps? Oh, yes, the little architect man who's doing the church roof. Yes. What about him?"

"Mrs. Throgmorton's just been in, in quite a state of mind."

"Sorry, Mother, I can't hear. Mrs. Who?"

"Throgmorton — Throgmorton — the vicar's wife."

"Oh, Throgmorton, yes?"

"Mr. Thipps rang them up this morning (мистер Типпс позвонил им сегодня утром; *to ring up*). It was his day to come down, you know (видишь ли, сегодня он должен был приехать /к ним/)."

"Yes (да)?"

"He rang them up to say he couldn't (он позвонил им сказать, что не может /приехать/). He was so upset, poor little man (он был так расстроен, маленький бедняжка: «бедный маленький человек»). He'd found a dead body in his bath (он нашел труп в своей ванне; *dead body* — мертвое тело, труп)."

"Sorry, Mother, I can't hear (извини, мама, не слышу); found what, where (нашел что, где)?"

"A dead body, dear, in his bath (труп, /мой/ дорогой, в своей ванне)."

know [nəʊ], dead [ded], bath [bɑ:θ]

"Mr. Thipps rang them up this morning. It was his day to come down, you know."

"Yes?"

"He rang them up to say he couldn't. He was so upset, poor little man. He'd found a dead body in his bath."

"Sorry, Mother, I can't hear; found what, where?"

"A dead body, dear, in his bath."

"What? — no, no, we haven't finished (что? — нет, нет, мы /еще/ не закончили). Please don't cut us off (пожалуйста, не разъединяйте нас; *to cut off* — *разъединять /телефонную, телеграфную связь/; to cut* — *резать, отрезать*). Hullo! Hullo! Is that you, Mother (алло! Алло! Ты меня слышишь, мама)? Hullo! — Mother! — Oh, yes — sorry, the girl was trying to cut us off (о, да, прости, телефонистка пыталась нас разъединить; *girl* — *девушка*). What sort of body (что за тело; *sort* — *сорт, вид, тип*)?"

"A dead man, dear, with nothing on (мертвец, мой дорогой, на котором ничего нет; *to have smth. on* — *быть одетым во что-л.: «иметь что-то на /себе/»*) but a pair of pince-nez (кроме пенсне; *pair* — *пара*). Mrs. Throgmorton positively blushed when she was telling me (миссис Трогмортон явно покраснела, когда говорила мне /об этом/; *positively* — *положительно, определенно, ясно; blush* — *румянец, краска стыда, смущения*).

girl [gɜ:l], mother [ˈmʌðə], pair [peə], positively [ˈpɒzətɪvli]

"What? — no, no, we haven't finished. Please don't cut us off. Hullo! Hullo! Is that you, Mother? Hullo! — Mother! — Oh, yes — sorry, the girl was trying to cut us off. What sort of body?"

"A dead man, dear, with nothing on but a pair of pince-nez. Mrs. Throgmorton positively blushed when she was telling me.

I'm afraid people do get a little narrow-minded in country vicarages (боюсь, люди в домах приходских священников в самом деле немножко ограничены; *to do* — употребляется здесь для усиления; *to get* — получать; становиться, делаться /каким-л./; *narrow-minded* — ограниченный, узколобый; с предрассудками; *narrow* — узкий; *mind* — разум; *country* — страна; /сельская/ местность, провинция; *vicarage* — дом приходского священника)."

"Well, it sounds a bit unusual (что ж, звучит немного необычно; *usual* — обычный, привычный). Was it anybody he knew (он был знаком с этим человеком: «это был кто-то, /кого/ он знал»)?"

narrow-minded [ˌnærəvˈmaɪndɪd], country [ˈkʌntri], vicarage [ˈvɪk(ə)rɪdʒ],
unusual [ʌnˈju:ʒ(ə)l]

I'm afraid people do get a little narrow-minded in country vicarages."

"Well, it sounds a bit unusual. Was it anybody he knew?"

"No, dear, I don't think so (нет, дорогой, не думаю), but, of course, he couldn't give her many details (но, конечно, он не рассказал ей много подробностей; *detail* — *деталь, подробность*). She said he sounded quite distracted (она сказала, он казался очень расстроенным; *sound* — *звук; to sound* — *звучать; казаться, создавать впечатление; to distract* — *отвлекать; приводить в смятение, расстраивать*). He's such a respectable little man (/он/ такой почтенный человек...) — and having the police in the house and so on, really worried him (а у него в доме полиция и так далее — это его чрезвычайно обеспокоило; *really* — *действительно, на самом деле; очень, крайне; to worry* — *беспокоить*)."

detail [ˈdi:teɪl], respectable [rɪˈspektəbl], police [pəˈli:s], house [haus], worry
[ˈwʌri]

"No, dear, I don't think so, but, of course, he couldn't give her many details. She said he sounded quite distracted. He's such a respectable little man — and having the police in the house and so on, really worried him."

"Poor little Thipps (бедный маленький Типпс)! Uncommonly awkward for him (он попал в необычайно неловкое /положение/: «необычайно неловко для него»). Let's see, he lives in Battersea, doesn't he (итак: «давай посмотрим», он живет в Баттерси, не так ли; *Баттерси* — *часть Лондона, бывшее предместье, на правом берегу Темзы*)?"

"Yes, dear; 59 Queen Caroline Mansions (да, дорогой; Квин-Кэролайн-мэншнс: «особняки королевы Каролины», 59; *mansion* — *большой особняк, большой*

дом; дворец); opposite the Park (напротив парка /имеется в виду Баттерси-Парк, один из прекраснейших парков Лондона/). That big block just around the corner from the Hospital (тот большой дом сразу за углом /, если ехать/ от больницы). I thought perhaps you'd like to run round and see him (я подумала, может быть, тебе захочется заехать и повидать его) and ask if there's anything we can do (спросить, можем ли мы что-нибудь для него сделать). I always thought him a nice little man (я всегда считала его приятным человечком)."

perhaps [pəˈhæps, præps], awkward [ˈɔːkwəd], opposite [ˈɒpəzɪt]

"Poor little Thipps! Uncommonly awkward for him. Let's see, he lives in Battersea, doesn't he?"

"Yes, dear; 59 Queen Caroline Mansions; opposite the Park. That big block just around the corner from the Hospital. I thought perhaps you'd like to run round and see him and ask if there's anything we can do. I always thought him a nice little man."

"Oh, quite," said Lord Peter, grinning at the telephone (о, весьма /приятным/, — сказал лорд Питер, усмехнувшись в телефон). The Duchess was always of the greatest assistance to his hobby of criminal investigation (герцогиня всегда оказывала ему самую большую помощь в его увлечении расследованием преступлений = всецело поощряла...; *to assist* — *помогать, содействовать; to investigate* — *расследовать, рассматривать /дело/*), though she never alluded to it (хотя никогда и не говорила об этом прямо; *to allude to smth.* — *упоминать, ссылаться; намекать /на что-л./*), and maintained a polite fiction of its non-existence (и поддерживала вежливую вымышленную версию о его

несуществованию = делала вид, что этого хобби не существует; *to maintain* — поддерживать, сохранять; *отстаивать* /точку зрения, мнение и т. п./; *polite* — вежливый, учтивый; изящный, утонченный; *fiction* — выдумка, домысел, фантазия; *non-existence* — небытие, нереальность; *to exist* — жить, существовать).

"What time did it happen, Mother (в какое время = когда это случилось, мама)?"

assistance [ə'sistəns], investigation [ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n], though [ðəʊ], alluded [ə'lʊ:dɪd], polite [pə'lait]

"Oh, quite," said Lord Peter, grinning at the telephone. The Duchess was always of the greatest assistance to his hobby of criminal investigation, though she never alluded to it, and maintained a polite fiction of its non-existence.

"What time did it happen, Mother?"

"I think he found it early this morning (кажется, он обнаружил тело сегодня рано утром), but, of course, he didn't think of telling the Throgmortons just at first (но, разумеется, ему не пришло в голову тотчас же рассказывать /об этом/ Трогмортонам; *at first* — сначала, сперва). She came up to me just before lunch (она пришла ко мне как раз перед ланчем; *to come up* — подходить, приближаться; *заходить*; *lunch* — ланч, второй завтрак, обед /обычно в 12-14 часов/) — so tiresome, I had to ask her to stay (/была/ такой утомительной; мне пришлось попросить ее остаться; *tiresome* — утомительный, скучный; *to tire* — утомлять/ся/, надоедать; *to ask* — спрашивать; /по/просить). Fortunately, I was alone (к счастью, я была одна). I don't mind being bored myself (я не против того, чтобы мне докучали; *to mind* — возражать, иметь

что-л. против; to bore — надоедать, донимать), but I hate having my guests bored (*но я ненавижу, когда докучают моим гостям*)."

fortunately [ˈfɔːtʃ(ə)nətli], guest [gest], bored [bɔːd]

"I think he found it early this morning, but, of course, he didn't think of telling the Throgmortons just at first. She came up to me just before lunch — so tiresome, I had to ask her to stay. Fortunately, I was alone. I don't mind being bored myself, but I hate having my guests bored."

"Poor old Mother (*несчастливая моя матушка: «бедная старая мать»*)! Well, thanks awfully for tellin' me (*что ж, огромное спасибо, что сообщила мне /об этом/; awfully — ужасно; очень, крайне; tellin' = telling*). I think I'll send Bunter to the sale (*пожалуй, я пошлю Бантера на аукцион*) and toddle round to Battersea now (*а /сам/ тотчас отправлюсь в Баттерси; to toddle — бродить, прогуливаться /разг./; уходить, уезжать /разг./*) an' try and console the poor little beast (*и попытаюсь утешить бедняжку; an' = and; beast — зверь, животное, тварь*). So long (*пока*)."

"Good-bye, dear (*до свидания, дорогой*)."

"Bunter (*Бантер*)!"

"Yes, my lord (*слушаю, милорд*)."

awfully [ˈɔːf(ə)li], poor [pʊə, pɔː], console [kən'səʊl]

"Poor old Mother! Well, thanks awfully for tellin' me. I think I'll send Bunter to the sale and toddle round to Battersea now an' try and console the poor little beast. So long."

"Good-bye, dear."

"Bunter!"

"Yes, my lord."

"Her Grace tells me that a respectable Battersea architect (ее милость говорит, что почтенный архитектор из Баттерси) has discovered a dead man in his bath (обнаружил труп у себя в ванне)."

"Indeed, my lord (в самом деле, милорд)? That's very gratifying (очень приятно; *to gratify* — удовлетворять; доставлять удовольствие, радовать)."

"Very, Bunter (очень, Бантер). Your choice of words is unerring (вы /всегда/ так точно подбираете слова: «ваш выбор слов верен»; *unerring* — безошибочный, верный; точный; *to err* — сбиваться с пути, блуждать; ошибаться, заблуждаться). I wish Eton and Balliol had done as much for me (хотел бы я, чтобы Итон и Бейллиол сделали бы столько же для меня = жаль, что Итон и Бейллиол меня этому не научили; *Итон и Бейллиол* — известные старинные колледжи). Have you found the catalogue (вы нашли каталог)?"

gratifying [ˈgrætɪfaɪŋ], discovered [dɪsˈkʌvəd], unerring [ʌnˈzɪrɪŋ]

"Her Grace tells me that a respectable Battersea architect has discovered a dead man in his bath."

"Indeed, my lord? That's very gratifying."

"Very, Bunter. Your choice of words is unerring. I wish Eton and Balliol had done as much for me. Have you found the catalogue?"

"Here it is, my lord (вот он, милорд)."

"Thanks. I am going to Battersea at once (спасибо, я отправляюсь в Баттерси немедленно). I want you to attend the sale for me (прошу вас посетить аукцион вместо меня). Don't lose time (не теряйте времени) — I don't want to miss the Folio Dante* (я не хочу упустить Данте; *folio* — *ин-фолио* /формат в поллиста/; книга такого формата) nor the de Voragine — here you are — see (а также /Якова/ Воррагинского... вот тут... видите)? 'Golden Legend' — Wynkyn de Worde, 1493 — got that («Золотая легенда»... Винкин де Ворде, 1493 года... понимаете; *to get* — доставать, получать; понимать, постигать)? — and, I say, make a special effort for the Caxton folio of the 'Four Sons of Aymon' (и послушайте, особенно постарайтесь приобрести издание Кэкстона «Четырех сыновей Эймона»; *to make an effort* — сделать попытку, попытаться; Уильям Кэкстон /1422-1491/, первопечатник Англии) — it's the 1489 folio and unique (это уникальное издание 1489 года).

folio [ˈfɒliəʊ], effort [ˈɛfət], unique [juːˈni:k]

"Here it is, my lord."

"Thanks. I am going to Battersea at once. I want you to attend the sale for me. Don't lose time — I don't want to miss the Folio Dante* nor the de Voragine — here you are — see? 'Golden Legend' — Wynkyn de Worde, 1493 — got that? — and, I say, make a special effort for the Caxton folio of the 'Four Sons of Aymon' — it's the 1489 folio and unique.

* This is the first Florence edition, 1481, by Niccolo di Lorenzo (это первое флорентийское издание 1481 года Никколо ди Лоренцо). Lord Peter's collection of printed Dantes is worth inspection (коллекция изданий Данте лорда Питера достойна упоминания; *to print* — печатать, публиковать; *inspection* — инспекция; осмотр). It includes, besides the famous Aldine 8 vol. of 1502 (она включает в себя, помимо знаменитого альдинского издания в восьми томах 1502 г.; *Aldine* — издание итальянского книгопечатника и издателя Альда Мануция), the Naples folio of 1477 — "edizione rarissima," according to Colomb (неаполитанское издание 1477 г. — «редчайшее издание», согласно Колумба). This copy has no history (у этого экземпляра нет прошлого = история этого издания неизвестна), and Mr. Parker's private belief (и личное мнение мистера Паркера) is that its present owner conveyed it away by stealth from somewhere or other (/таково, что/ нынешний владелец тайком вывез его откуда-то; *to convey* — перевозить, переправлять; *stealth* — хитрость, уловка). Lord Peter's own account is that he "picked it up in a little place in the hills (как объясняет лорд Питер, он «приобрел его в одном городке на холмах»; *account* — счет; отчет, сообщение, доклад)," when making a walking-tour through Italy (когда пешком путешествовал по Италии; *walking tour* — туристический поход, экскурсия пешком; *to walk* — идти, ходить /пешком/; *tour* — тур, путешествие, поездка).

Look! I've marked the lots I want (смотрите! Я отметил лоты, /которые/ желаю /приобрести/; *mark* — знак, /по/метка), and put my outside offer against each (и поставил свое максимальное предложение напротив каждого; *outside* — внешний, наружный; крайний, предельный). Do your best for me (вы уж постарайтесь для меня; *to do one's best* — сделать все возможное, приложить все усилия: «сделать свое лучшее»). I shall be back to dinner (я вернусь к обеду)."

"Very good, my lord (слушаюсь, милорд; *very good* — *очень хорошо, отлично; есть!, слушаюсь!* /ответ на приказ/)."

"Take my cab and tell him to hurry (возьмите мое такси и скажите, чтобы он поторопился). He may for you (возможно, он /это сделает/ для вас); he doesn't like me very much (/а/ я ему не очень нравлюсь).

marked [mɑ:kt], against [ə'genst, ə'geɪnst], hurry ['hʌrɪ]

Look! I've marked the lots I want, and put my outside offer against each. Do your best for me. I shall be back to dinner."

"Very good, my lord."

"Take my cab and tell him to hurry. He may for you; he doesn't like me very much.

Can I," said Lord Peter, looking at himself in the eighteenth-century mirror over the mantelpiece (неужели, — сказал лорд Питер, разглядывая себя в зеркале восемнадцатого века /, висевшем/ над камином; *mantelpiece* — *каминная доска, каминная полка*), "can I have the heart to fluster the flustered Thipps further (я осмелюсь еще больше взволновать /и без того/ взволнованного Типпса; *to have the heart to do smth.* — *решишься, осмелиться сделать что-л.*; *heart* — *сердце; мужество, смелость*; *to fluster* — *волновать/ся/, тревожить/ся/*; *further* — *далее; более того*) — that's very difficult to say quickly (это очень трудно произнести быстро) — by appearing in a top-hat and frock-coat (появившись в цилиндре и сюртуке; *frock* — *платье; ряса*; *coat* — *пиджак, куртка, пальто*)? I think not (не думаю).

century [ˈsentʃ(ə)rɪ], mirror [ˈmɪrə], mantelpiece [ˈmænt(ə)lpiːs], heart [hɑːt]

Can I," said Lord Peter, looking at himself in the eighteenth-century mirror over the mantelpiece, "can I have the heart to fluster the flustered Thipps further — that's very difficult to say quickly — by appearing in a top-hat and frock-coat? I think not.

Ten to one he will overlook my trousers (десять к одному /, что/ он не обратит внимания на мои брюки; *to overlook* — не замечать, пропускать, не обращать внимания) and mistake me for the undertaker (и примет меня за владельца похоронного бюро; *mistake* — ошибка; *to mistake* — ошибаться, заблуждаться; *принимать кого-л. за другого или что-л. за другое*; *undertaker* — владелец или сотрудник похоронного бюро: «предприниматель»; *to undertake* — предпринимать).

A grey suit, I fancy, neat but not gaudy (полагаю, серый костюм, опрятный, но не броский; *to fancy* — воображать, представлять себе; /пред/полагать; *gaudy* — слишком яркий, кричащий; безвкусный), with a hat to tone (со шляпой того же тона), suits my other self better (больше идет моему другому «я»).

trousers [ˈtraʊzəz], suit [suːt, sjuːt], gaudy [ˈɡɔːdi]

Ten to one he will overlook my trousers and mistake me for the undertaker.

A grey suit, I fancy, neat but not gaudy, with a hat to tone, suits my other self better.

Exit the amateur of first editions (/со сцены/ уходит любитель первых изданий = библиофил; *exit* — выход; уход актера со сцены, уходит /ремарка в пьесе/); new motif introduced by solo bassoon (звучит новый мотив — соло на фаготе; *to introduce* — вводить, предварять; *introduction* — введение; интродукция); enter Sherlock Holmes (выходит Шерлок Холмс; *to enter* — входить; входит /ремарка в пьесе/), disguised as a walking gentleman (переодетый обычным прохожим; *to disguise* — переодевать/ся/, маскировать/ся/; *walking gentleman* — статист: «гуляющий джентльмен»).

exit [ˈeksɪt, ˈegzɪt], amateur [ˈæmətə], disguised [dɪsˈgaɪzd], walk [wɔːk]

Exit the amateur of first editions; new motif introduced by solo bassoon; enter Sherlock Holmes, disguised as a walking gentleman.

There goes Bunter (ох уж этот Бантер). Invaluable fellow (бесценный малый...; *value* — цена; важность, ценность, полезность; *valuable* — могущий быть оцененным; ценный; дорогой, дорогостоящий; *fellow* — человек, парень, малый) — never offers to do his job when you've told him to do somethin' else (никогда не выполняет своих /прямых/ обязанностей, когда ему велят сделать что-нибудь другое; *to offer* — предлагать; выражать /готовность/, оказывать; *job* — работа, труд). Hope he doesn't miss the 'Four Sons of Aumon (надеюсь, он не упустит «Четырех сыновей Эймона»).' Still, there *is*

another copy of that — in the Vatican (впрочем, есть еще один экземпляр — в Ватикане; *still* — все еще; тем не менее, однако; *copy* — копия, экземпляр).**

invaluable [ɪnˈvæljuəbl], offer [ˈɒfə], another [əˈnʌðə], copy [ˈkɒpi]

There goes Bunter. Invaluable fellow — never offers to do his job when you've told him to do somethin' else. Hope he doesn't miss the 'Four Sons of Aymon.' Still, there *is* another copy of that — in the Vatican.**

** Lord Peter's wits were wool-gathering (остроумные /замечания/ лорда Питера — просто выдумка; *wits* — ум, разум; остроумие; *wool-gathering* — рассеянность, мечтательность: «собираание шерсти»; домыслы, праздные фантазии). The book is in the possession of Earl Spencer (книга находится во владении графа Спенсера; *to possess* — владеть, иметь, обладать). The Brockelbury copy is incomplete (экземпляр Броклбери неполон), the five last signatures being altogether missing (в общей сложности не хватает пяти последних сфальцованных листов; *altogether* — в общем, в целом, всего; *signature* — подпись; тетрадь, сфальцованный печатный лист), but is unique in possessing the colophon (но уникален, так как содержит колофон; *colophon* — колофон, выходные сведения /в старинных книгах/; эмблема издательства).

It might become available, you never know (он может стать доступен, как знать; *available* — доступный; имеющийся в распоряжении, наличный) — if the Church of Rome went to pot (если римско-католическая церковь: «церковь

Рима» разорится; *to go to pot* — вылететь в трубу, разориться, погибнуть /т.е. отправиться в котел, в одну сторону — о продуктах/; *pot* — горшок, котелок) or Switzerland invaded Italy (или Швейцария захватит Италию; *to invade* — вторгаться, захватывать) — whereas a strange corpse doesn't turn up in a suburban bathroom more than once in a lifetime (тогда как странный труп не обнаруживается в провинциальной ванной комнате больше чем раз в жизни = а вот найти труп в ванной выпадает раз в жизни; *to turn up* — загибать; находить/ся/, обнаруживать/ся/; *suburban* — пригородный, загородный; провинциальный) — at least, I should think not (по крайней мере, стоит так думать) — at any rate, the number of times it's happened (во всяком случае, число раз /, когда/ это случилось; *rate* — величина, коэффициент, частота), *with* a pince-nez (/тем более/ в пенсне), might be counted on the fingers of one hand, I imagine (можно пересчитать по пальцам одной руки, я думаю; *to imagine* — воображать, представлять себе; допускать, полагать).

Switzerland [ˈswɪtsələnd], suburban [səˈbʊ:bən], imagine [ɪˈmædʒɪn]

It might become available, you never know — if the Church of Rome went to pot or Switzerland invaded Italy — whereas a strange corpse doesn't turn up in a suburban bathroom more than once in a lifetime — at least, I should think not — at any rate, the number of times it's happened, *with* a pince-nez, might be counted on the fingers of one hand, I imagine.

Dear me (вот тебе на; *dear me!* — боже мой!, вот так так!; ну и ну!, вот те раз!, /восклицание, выражающее нетерпение, сожаление, удивление и т. п./)!

it's a dreadful mistake to ride two hobbies at once (ужасная ошибка — заниматься двумя увлечениями сразу: «скакать на двух коньках сразу»; *hobby* — лошадка, палочка с лошадиной головой /игрушка/; хобби, конек, любимое занятие, увлечение чем-л.; *to ride one's hobby* — /полностью/ отдаваться своему хобби; *to ride* — ехать верхом).

He had drifted across the passage into his bedroom (он медленно пошел по коридору в свою спальню; *to drift* — дрейфовать, сноситься, /медленно/ перемещаться /по ветру, течению/), and was changing with a rapidity (и /там/ стал переодеваться с /такой/ быстротой; *to change* — менять/ся/; *переодеваться*; *rapid* — быстрый, скорый) one might not have expected from a man of his mannerisms (/какой/ нельзя было ожидать от человека его изысканности = с такими изящными привычками; *mannerism* — манерность, изысканность, изощренность).

mistake [mɪ'steɪk], passage ['pæsɪdʒ], rapidity [rə'pɪdətɪ]

Dear me! it's a dreadful mistake to ride two hobbies at once."

He had drifted across the passage into his bedroom, and was changing with a rapidity one might not have expected from a man of his mannerisms.

He selected a dark-green tie to match his socks (он выбрал темно-зеленый галстук, подходящий к /цвету/ носков) and tied it accurately without hesitation (и аккуратно повязал его, без колебаний; *hesitation* — колебание, сомнение; нерешительность; *to hesitate* — медлить, колебаться) or the slightest compression of his lips (и ничуть не скривив губ: «или /без/ малейшего сжимания губ»; *slight* — тонкий; незначительный; *to compress* — сжимать, сдавливать); substituted a pair of brown shoes for his black ones (сменил пару коричневых ботинок на черные), slipped a monocle into a breast pocket (сунул

монокль в нагрудный карман; *to slip* — скользнуть; незаметно опустить, засунуть что-л. куда-л.; *breast* — грудь), and took up a beautiful Malacca walking-stick with a heavy silver knob (и взял красивую трость из ротанга с тяжелым серебряным набалдашником; *to take up*; *Malacca* — г. Малакка /Малайзия/; *трость из ротанга* /тропической лианы семейства пальмовых/; *stick* — палка, трость; *knob* — выпуклость; ручка, набалдашник).

accurately [ˈækjərətli], hesitation [ˌhæzɪˈteɪʃ(ə)n], shoes [ʃuːz], beautiful [ˈbjuːtɪfʊl], knob [nɒb]

He selected a dark-green tie to match his socks and tied it accurately without hesitation or the slightest compression of his lips; substituted a pair of brown shoes for his black ones, slipped a monocle into a breast pocket, and took up a beautiful Malacca walking-stick with a heavy silver knob.

"That's all, I think," he murmured to himself (думаю, это все, — пробормотал он самому себе). "Stay — I may as well have you (погоди... вполне возможно, что ты мне понадобишься; *to stay* — оставаться; останавливаться, ждать) — you may come in useful (ты можешь пригодиться; *useful* — полезный, пригодный; *use* — использование; польза, толк) — one never knows (никогда не знаешь)." He added a flat silver matchbox to his equipment (он добавил плоскую серебряную спичечную коробку к своему снаряжению; *match* — спичка; *box* — коробка), glanced at his watch (взглянул на часы), and seeing that it was already a quarter to three (и, увидев, что уже без четверти три), ran briskly downstairs (проворно сбежал вниз по лестнице; *to run*; *brisk* — живой, оживленный; проворный; *stairs* — ступеньки, лестница), and, hailing a taxi, was carried to Battersea Park (и, остановив такси, поехал в Баттерси-Парк:

«был отвезен в Баттерси-Парк»; *to hail* — окликать, приветствовать; *to carry* — /пере/возить; /пере/носить).

equipment [ɪ'kwɪpmənt], glanced [glɑ:nst], quarter ['kwɔ:tə]

"That's all, I think," he murmured to himself. "Stay — I may as well have you — you may come in useful — one never knows." He added a flat silver matchbox to his equipment, glanced at his watch, and seeing that it was already a quarter to three, ran briskly downstairs, and, hailing a taxi, was carried to Battersea Park.

Mr. Alfred Thipps was a small, nervous man (мистер Альфред Типпс был маленьким, нервным человечком), whose flaxen hair was beginning to abandon the unequal struggle with destiny (соломенно-желтые волосы которого начинали сдавать свои позиции в неравной борьбе с судьбой; *whose* — чей; *flaxen* — льняной; светло-желтый, соломенно-желтый /о цвете волос/; *to abandon* — покидать, оставлять; сдавать; *equal* — одинаковый, равный). One might say (можно было сказать) that his only really marked feature (что единственной его действительно примечательной чертой; *marked* — отмеченный; выдающийся, бросающийся в глаза) was a large bruise over the left eyebrow (был большой синяк над левой бровью; *eye* — глаз; *brow* — бровь), which gave him a faintly dissipated air (который придавал ему слегка рассеянный вид) incongruous with the rest of his appearance (не соответствующий /всему/ остальному его облику; *congruous* — соответствующий, подходящий; *the rest* — остаток, остальное; *appearance* — появление; внешний вид, наружность).

already [ɔ:l'redɪ], small [smɔ:l], destiny ['destɪnɪ], feature ['fi:tʃə], bruise [bru:z],
eyebrow ['aɪbrəʊ], incongruous [ɪn'kɒŋgrʊəs]

Mr. Alfred Thipps was a small, nervous man, whose flaxen hair was beginning to abandon the unequal struggle with destiny. One might say that his only really marked feature was a large bruise over the left eyebrow, which gave him a faintly dissipated air incongruous with the rest of his appearance.

Almost in the same breath with his first greeting (на одном дыхании /произнеся/ первое приветствие, почти одновременно с ним: «почти на одном дыхании со своим первым приветствием»; *in the same breath* — одним духом, одним залпом, не переводя дыхания; одновременно; *breath* — дыхание, вздох), he made a self-conscious apology for it (он принес смущенные извинения за это = смущенно извинился за синяк; *self-conscious* — застенчивый, легко смущающийся; *conscious* — сознательный; сознающий), murmuring something about having run against the dining-room door in the dark (пробормотав что-то о том, что наскочил на дверь столовой в темноте). He was touched almost to tears (он был тронут почти до слез) by Lord Peter's thoughtfulness and condescension in calling (чуткостью и вниманием лорда Питера, посетившего его; *thoughtful* — задумчивый; чуткий, внимательный; *to condescend* — снизойти, удостоить; *call* — звонок; визит, посещение).

murmuring ['mɜ:m(ə)rɪŋ], touch [tʌtʃ], condescension [kɒndɪ'senʃ(ə)n]

Almost in the same breath with his first greeting, he made a self-conscious apology for it, murmuring something about having run against the dining-room door in the

dark. He was touched almost to tears by Lord Peter's thoughtfulness and condescension in calling.

"I'm sure it's most kind of your lordship (это очень любезно с вашей стороны, ваша светлость; *sure* — /прил./ уверенный; /нареч./ безусловно, конечно; очень, весьма /для усиления/; *kind* — добрый; любезный)," he repeated for the dozenth time (повторил он в двенадцатый раз; *dozen* — дюжина), rapidly blinking his weak little eyelids (быстро мигая слабыми маленькими глазками; *eyelid* — веко; *lid* — крышка; веко). "I appreciate it very deeply, very deeply, indeed (я ценю ваше отношение: «это» очень, очень глубоко; *deeply* — глубоко; крайне, очень; *indeed* — в самом деле, действительно), and so would Mother (и моя матушка тоже), only she's so deaf (только она так глуха), I don't like to trouble you with making her understand (/что/ я не хочу затруднять вас беседой с нею: «тем, чтобы заставить ее понять /вас/»; *trouble* — беспокойство, тревога; затруднение, хлопоты).

dozenth [ˈdɒz(ə)nθ], trouble [trʌbl], appreciate [əˈpriːʃieɪt], deaf [def]

"I'm sure it's most kind of your lordship," he repeated for the dozenth time, rapidly blinking his weak little eyelids. "I appreciate it very deeply, very deeply, indeed, and so would Mother, only she's so deaf, I don't like to trouble you with making her understand.

It's been very hard all day," he added (/нам сегодня/ очень тяжело весь день, — добавил он), "with the policemen in the house and all this commotion (полицейские в доме и вся эта суматоха; *commotion* — волнение,

беспокойство, суета; потрясение /нервное, душевное/). It's what Mother and me have never been used to (*ни матушка, ни я к такому не привыкли; never — никогда; ни разу, вовсе, никоим образом /для усиления/; to be used to smth. — быть привыкшим, иметь привычку /к кому-л., чему-л./*), always living very retired (*/мы/ всегда жили очень уединенно; to retire — уходить в отставку, на пенсию; удаляться; уединяться*), and it's most distressing to a man of regular habits, my lord (*и крайне нелегко /приходится/ человеку, ведущему размеренный образ жизни, милорд; distress — горе, несчастье, душевное страдание; regular — регулярный; размеренный; habit — привычка, обыкновение*), and reely, I'm almost thankful Mother doesn't understand (*и, действительно, я почти рад, что матушка не /все/ понимает; reely = really — действительно, в самом деле; thankful — благодарный; довольный /чем-л./, радующийся /чему-л./*), for I'm sure it would worry her terribly (*ибо, несомненно, она бы ужасно встревожилась*) if she was to know about it (*если бы осознала происходящее: «если бы ей пришлось узнать обо всем этом»*).

commotion [kə'məʊʃ(ə)n], retired [rɪ'taɪəd], regular ['regjələ], sure [ʃʊə]

It's been very hard all day," he added, "with the policemen in the house and all this commotion. It's what Mother and me have never been used to, always living very retired, and it's most distressing to a man of regular habits, my lord, and reely, I'm almost thankful Mother doesn't understand, for I'm sure it would worry her terribly if she was to know about it.

She was upset at first (*сначала она расстроилась; first — первый; сначала, сперва*), but she's made up some idea of her own about it now (*но теперь она что-*

то себе придумала об этой /ситуации/; *to make up* — составлять; выдумывать, сочинять; *idea* — идея, представление), and I'm sure it's all for the best (и, конечно, это все к лучшему)."

The old lady who sat knitting by the fire (старая дама, которая сидела у камина и вязала; *fire* — огонь; *печь, камин*) nodded grimly in response to a look from her son (кивнула мрачно в ответ на взгляд сына; *nod* — кивок).

knitting [ˈnɪtɪŋ], response [rɪˈspɒns], son [sʌn]

She was upset at first, but she's made up some idea of her own about it now, and I'm sure it's all for the best."

The old lady who sat knitting by the fire nodded grimly in response to a look from her son.

"I always said as you ought to complain about that bath, Alfred (я всегда говорила, что тебе следовало бы пожаловаться на эту ванну, Альфред)," she said suddenly, in the high, piping voice (вдруг сказала она высоким пронзительным голосом; *to pipe* — играть на свирели; говорить тонким, пронзительным голосом) peculiar to the deaf (типичным для глухих), "and it's to be 'oped the landlord'll see about it now (и, надо надеяться, теперь домовладелец займется ей; 'oped = hoped; *to see about smth.* — позаботиться о чем-л.; *проследить за чем-л.*); not but what I think (в любом случае, я считаю) you might have managed without having the police in, but there (/что/ ты мог бы обойтись без того, чтобы вызывать полицию, но куда там!; *to manage* — руководить, управлять; справляться, обходиться)!"

ought [ɔ:t], complain [kəm'pleɪn], peculiar [pɪ'kju:lɪə]

"I always said as you ought to complain about that bath, Alfred," she said suddenly, in the high, piping voice peculiar to the deaf, "and it's to be 'oped the landlord'll see about it now; not but what I think you might have managed without having the police in, but there!

you always were one to make a fuss about a little thing (ты всегда суетишься по пустякам: «всегда был тем, кто волнуется из-за мелочи»; *to make a fuss about smth.* — волноваться попусту, суетиться из-за чего-л.; *fuss* — суета, суматоха), from chicken-pox up (с самого детства /когда ты болел ветрянкой/; ср.: *from childhood up* — с самого детства; *child* — ребенок, дитя; *chicken-pox* — ветряная оспа; *chicken* — цыпленок; *pox* — болезнь с высыпаниями на коже /напр., ветрянка/).

"There now," said Mr. Thipps apologetically (вот видите, — извиняющимся тоном произнес мистер Типпс; *apology* — извинение), "you see how it is (теперь вы видите: «вы видите, как это есть»). Not but what it's just as well she's settled on that (так или иначе, она все же вбила себе это в голову /что с ванной что-то не так/; *just as well* — с тем же успехом, тем лучше; *to settle on smth.* — остановиться на чем-л., сделать какой-л. выбор, принять какое-л. решение), because she understands we've locked up the bathroom (потому что понимает /, что/ мы заперли ванную комнату; *lock* — замок, запор) and don't try to go in there (и не пытаемся пойти туда).

always [ˈɔ:lw(e)ɪz], apologetically [ə, pɒlə'dʒetɪk(ə)li], because [bɪ'kɒz]

you always were one to make a fuss about a little thing, from chicken-pox up."

"There now," said Mr. Thipps apologetically, "you see how it is. Not but what it's just as well she's settled on that, because she understands we've locked up the bathroom and don't try to go in there.

But it's been a terrible shock to me, sir (но это было ужасным потрясением для меня, сэ...; *shock* — удар, толчок; сотрясение; потрясение, шок) — my lord, I should say, but there (/то есть,/ я хочу сказать, милорд... такие дела)! my nerves are all to pieces (мои нервы совершенно расшатаны; *all to pieces* — вдребезги; измученный, расшатанный /о нервах/; *piece* — кусок, часть). Such a thing has never 'appened (такого никогда не происходило...) — happened to me in all my born days (не случилось со мной во всю мою жизнь; *born* — родившийся; появившийся на свет; /one's/ *born days* — чья-л. жизнь). Such a state I was in this morning (я был в таком состоянии этим утром...) — I didn't know if I was on my head or my heels (у меня ум за разум зашел: «я не знал, стою ли я на голове или на пятках»; *not to know if one is on one's head or one's heels* — растеряться; не знать, что сделать или сказать...) — I reely didn't (ей-Богу, зашел), and my heart not being too strong (а /так как/ сердце у меня не слишком сильное), I hardly knew how to get out of that horrid room (я едва понимал, как выйти = уж не знаю, как я вышел из той ужасной комнаты) and telephone for the police (и позвонить в полицию).

piece [pi:s], knew [nju:], horrid [ˈhɒrɪd], police [pəˈli:s]

But it's been a terrible shock to me, sir — my lord, I should say, but there! my nerves are all to pieces. Such a thing has never 'appened — happened to me in all my born days. Such a state I was in this morning — I didn't know if I was on my head or my heels — I reely didn't, and my heart not being too strong, I hardly knew how to get out of that horrid room and telephone for the police.

It's affected me, sir, it's affected me, it reely has (это /происшествие/ сильно меня взволновало, сэр, вот уж правда...; *to affect* — /воз/действовать, влиять; волновать /эмоционально/) — I couldn't touch a bit of breakfast, nor lunch neither (я не смог притронуться к завтраку, и к ланчу тоже; *bit* — кусочек, небольшое количество), and what with telephoning and putting off clients (из-за звонков и /необходимости/ переносить /встречи с/ клиентами; *what with* — из-за, вследствие, по причине; *a тут еще*; *to put of* — откладывать, отсрочивать) and interviewing people all morning (и ответов на вопросы /полиции/ все утро; *to interview* — давать/брать интервью, опрашивать, проходить/проходить собеседование; *people* — люди), I've hardly known what to do with myself (я почти не знал, что мне сделать с собой = места себе не находил)?"

touch [tʌtʃ], interview [ˈɪntəvju:], known [nəʊn]

It's affected me, sir, it's affected me, it reely has — I couldn't touch a bit of breakfast, nor lunch neither, and what with telephoning and putting off clients and interviewing people all morning, I've hardly known what to do with myself?"

"I'm sure it must have been uncommonly distressin' (не сомневаюсь, это, должно быть, причинило /вам/ необыкновенное беспокойство: «было необычайно мучительным»); *to distress* — причинять страдание, горе; мучить, терзать)," said Lord Peter, sympathetically (произнес лорд Питер сочувственно), "especially comin' like that before breakfast (особенно то, что подобное случилось до завтрака; *like that* — так, подобным образом). Hate anything

tiresome happenin' before breakfast (терпеть не могу, когда что-то утомительное = *докучное* происходит до завтрака; *to hate* — *ненавидеть, не терпеть, испытывать отвращение*). Takes a man at such a confounded disadvantage, what (ставит тебя в такое чертовски трудное положение, правда; *confounded* — *смущенный, сбитый с толку; отъявленный, проклятый /в выражениях досады или гнева/; disadvantage* — *невыгодное, неблагоприятное положение; to take smb. at a disadvantage* — *застать кого-л. врасплох*)?"

confounded [kən'faʊndɪd], coming ['kʌmɪŋ], disadvantage [,dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ]

"I'm sure it must have been uncommonly distressin'," said Lord Peter, sympathetically, "especially comin' like that before breakfast. Hate anything tiresome happenin' before breakfast. Takes a man at such a confounded disadvantage, what?"

"That's just it, that's just it," said Mr. Thipps, eagerly (вот-вот, то-то и оно! — согласился мистер Типпс охотно; *just* — *точно, как раз, именно, поистине*), "when I saw that dreadful thing lying there in my bath (когда я увидел ту ужасную вещь, лежащую в моей ванне), mother-naked, too (да еще в чем мать родила; *naked* — *голый*), except for a pair of eyeglasses (если не считать /пары/ очков; *glass* — *стекло*), I assure you, my lord (уверяю вас, милорд), it regularly turned my stomach (меня прямо-таки вывернуло наизнанку; *regularly* — *регулярно, размеренно; полностью, совершенно; to turn one's stomach* — *вызывать тошноту: «выворачивать желудок»; to turn* — *поворачивать*), if you'll excuse the expression (извините за выражение: «если вы извините /это/ выражение»).

eagerly [ˈiːgəli], stomach [ˈstʌmək], excuse [ɪkˈskjuːs]

"That's just it, that's just it," said Mr. Thipps, eagerly, "when I saw that dreadful thing lying there in my bath, mother-naked, too, except for a pair of eyeglasses, I assure you, my lord, it regularly turned my stomach, if you'll excuse the expression.

I'm not very strong, sir (у меня не очень крепкое здоровье, сэръ; *strong* — *сильный; здоровый, крепкий*), and I get that sinking feeling sometimes in the morning (и у меня возникает внезапная слабость: «это опускающееся ощущение» иногда по утрам; *to sink* — *погружаться/ся/, опускаться/ся;* *to feel* — *чувствовать*), and what with one thing and another I 'ad (то одно, то другое... мне пришлось...) — had to send the girl for a stiff brandy (пришлось послать служанку за крепким бренди; *stiff* — *жесткий, негибкий; крепкий /о напитке/*) or I don't know *what* mightn't have happened (а то не знаю, что бы тогда могло случиться). I felt so queer (мне было так плохо; *queer* — *странный; нездоровый, плохо себя чувствующий*), though I'm anything but partial to spirits as a rule (хотя, как правило, я совершенно равнодушен к спиртному: «только не равнодушен»; *anything but* — *далеко не; все что угодно, только не;* *partial* — *частичный, неполный; расположенный, неравнодушный /к чему-л. / кому-л./*).

queer [kwɪə], rule [ru:l], partial [ˈpɑːʃ(ə)l]

I'm not very strong, sir, and I get that sinking feeling sometimes in the morning, and what with one thing and another I 'ad — had to send the girl for a stiff brandy or I don't know *what* mightn't have happened. I felt so queer, though I'm anything but partial to spirits as a rule.

Still, I make it a rule never to be without brandy in the house (тем не менее, я взял за правило никогда не быть без бренди в доме = в доме всегда должен быть бренди), in case of emergency, you know (на всякий случай, знаете ли; *emergency* — *непредвиденный случай; крайняя необходимость*)?"

"Very wise of you," said Lord Peter, cheerfully (очень разумно с вашей стороны, — весело сказал лорд Питер; *wise* — *мудрый; благо/разумный*), "you're a very far-seein' man, Mr. Thipps (вы очень предусмотрительный человек, мистер Типпс). Wonderful what a little nip'll do in case of need (удивительно, что делает маленький глоток в случае необходимости; *nip* — *щипок; глоток, рюмочка /спиртного/; need* — *нужда, необходимость*), and the less you're used to it (и чем меньше вы привычны к нему) the more good it does you (тем больше пользы он вам приносит).

emergency [ɪ'mɜ:dʒ(ə)nsɪ], wise [waɪz], cheerfully [ˈtʃiəf(ə)li], does [dʌz]

Still, I make it a rule never to be without brandy in the house, in case of emergency, you know?"

"Very wise of you," said Lord Peter, cheerfully, "you're a very far-seein' man, Mr. Thipps. Wonderful what a little nip'll do in case of need, and the less you're used to it the more good it does you.

Hope your girl is a sensible young woman, what (надеюсь, ваша служанка — разумная девушка: «молодая женщина», правда; *sense* — *чувство; здравый смысл*)? Nuisance to have women faintin' and shriekin' all over the place (неприятно, когда женщины в доме падают в обморок и визжат; *nuisance* — *досада, неприятность; faint* — *обморок; shriek* — *пронзительный крик, визг; all over the place* — *езде, по всему дому; place* — *место; дом, жилище*)."

"Oh, Gladys is a good girl," said Mr. Thipps (о, Глэдис хорошая девушка, — сказал мистер Типпс), "very reasonable indeed (в самом деле, очень разумная). She was shocked, of course, that's very understandable (конечно, она была потрясена, это легко понятно).

young [jʌŋ], nuisance [ˈnju:s(ə)ns], women [ˈwɪmɪn]

Hope your girl is a sensible young woman, what? Nuisance to have women faintin' and shriekin' all over the place."

"Oh, Gladys is a good girl," said Mr. Thipps, "very reasonable indeed. She was shocked, of course, that's very understandable.

I was shocked myself (я сам был потрясен), and it wouldn't be proper in a young woman not to be shocked under the circumstances (и было бы неправильно, если бы молодая женщина не была потрясена при сложившихся обстоятельствах; *proper* — *присущий; должный, надлежащий*), but she is really a helpful, energetic girl in a crisis (но она в самом деле очень энергичная девушка, /всегда/ готовая помочь в критический момент; *helpful* — *полезный; услужливый, любезный, предупредительный*), if you understand me (если вы меня понимаете). I consider myself very fortunate these days to have got a good, decent girl (я считаю себя очень удачливым, так как имею /в доме/ в эти дни хорошую порядочную девушку) to do for me and Mother (которая заботится о нас с матушкой; *to do for smb.* — *заботиться о ком-л.; вести чье-л. хозяйство, быть приходящей прислугой у кого-л.*), even though she is a bit careless (несмотря на то, что она немного легкомысленна; *careless* — *беззаботный*) and forgetful about little things (и забывает мелочи; *forgetful* —

забывчивый, рассеянный), but that's only natural (но это ведь естественно; *only* — *только, всего лишь*).

circumstance [ˈsɜ:kəmstæns; ˈsɜ:kəmstəns], crisis [ˈkraɪsɪs], decent [ˈdi:s(ə)nt],
natural [ˈnætʃ(ə)rəl]

I was shocked myself, and it wouldn't be proper in a young woman not to be shocked under the circumstances, but she is really a helpful, energetic girl in a crisis, if you understand me. I consider myself very fortunate these days to have got a good, decent girl to do for me and Mother, even though she is a bit careless and forgetful about little things, but that's only natural.

She was very sorry indeed about having left the bathroom window open (она, конечно, очень сожалела о том, что оставила окно ванной открытым), she really was (действительно сожалела; *reely = really*), and though I was angry at first, seeing what's come of it (и хотя сначала я рассердился, увидев, что из этого вышло), it wasn't anything to speak of (это не было чем-то, чтобы говорить об этом = говорить об этом не было смысла), not in the ordinary way (/по крайней мере,/ обычным способом; *way* — *путь, дорога; образ действия, способ*), as you might say (так сказать). Girls will forget things, you know, my lord (девушки все забывают/очень рассеянны, знаете ли, милорд), and really she was so distressed (а она была такой расстроенной) I didn't like to say too much to her (/что/ я не хотел слишком уж ее ругать: «говорить ей слишком много»).

about [əˈbaʊt], ordinary [ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ], forget [fəˈget]

She was very sorry indeed about having left the bathroom window open, she reely was, and though I was angry at first, seeing what's come of it, it wasn't anything to speak of, not in the ordinary way, as you might say. Girls will forget things, you know, my lord, and reely she was so distressed I didn't like to say too much to her.

All I said was, 'It might have been burglars (сказал только: «Это могли быть грабители»),' I said, 'remember that, next time you leave a window open all night (помни об этом, /когда/ в следующий раз оставишь открытым окно на всю ночь); this time it was a dead man (на этот раз остался мертвец),' I said, 'and that's unpleasant enough (и это весьма неприятно; *enough* — достаточно; весьма, довольно), but next time it might be burglars (но в следующий раз, возможно, будут грабители),' I said, 'and all of us murdered in our beds (и всех нас убьют /прямо/ в постелях).' But the police-inspector (но инспектор полиции...) — Inspector Sugg, they called him, from the Yard (его называли инспектор Сагг из Скотленд-Ярда...) — he was very sharp with her, poor girl (он был очень строг с бедной девушкой; *sharp* — острый; суровый, резкий).

burglar [ˈbɜːglə], enough [ɪˈnʌf], murdered [ˈmɜːdəd], all [ɔːl]

All I said was, 'It might have been burglars,' I said, 'remember that, next time you leave a window open all night; this time it was a dead man,' I said, 'and that's unpleasant enough, but next time it might be burglars,' I said, 'and all of us murdered in our beds.' But the police-inspector — Inspector Sugg, they called him, from the Yard — he was very sharp with her, poor girl.

Quite frightened her (весьма напугал ее; *quite* — вполне, совершенно), and made her think he suspected her of something (заставил ее думать, будто он подозревает ее в чем-то), though what good a body could be to her, poor girl (хотя какое отношение тело может иметь к ней, бедной девушке), I can't imagine (не могу себе представить), and so I told the inspector (так я и сказал инспектору). He was quite rude to me, my lord (он был очень груб со мной, милорд...) — I may say I didn't like his manner at all (должен сказать, мне совсем не понравилось его поведение; *manner* — манера, поведение; образ действий). 'If you've got anything definite to accuse Gladys or me of, Inspector,' I said to him (если у вас есть что-нибудь определенное, в чем вы можете обвинить Глэдис или меня, инспектор, — сказал я ему), 'bring it forward, that's what you have to do (то говорите, как раз этим вы и должны заниматься; *to bring* — приносить, приводить; выдвигать /обвинение/, приводить /доводы, аргументы/),' I said, 'but I've yet to learn that you're paid to be rude to a gentleman in his own 'ouse — house (но мне еще предстоит узнать = но для меня является новостью, что вам платят за то, чтобы вы грубо себя вели с джентльменом в его собственном доме; *to learn* — учить/ся/; узнавать).'

frightened [ˈfraɪt(ə)nd], definite [ˈdef(ə)nət], accuse [əˈkjuːz]

Quite frightened her, and made her think he suspected her of something, though what good a body could be to her, poor girl, I can't imagine, and so I told the inspector. He was quite rude to me, my lord — I may say I didn't like his manner at all. 'If you've got anything definite to accuse Gladys or me of, Inspector,' I said to him, 'bring it forward, that's what you have to do,' I said, 'but I've yet to learn that you're paid to be rude to a gentleman in his own 'ouse — house.'

Reely," said Mr. Thipps, growing quite pink on the top of his head (действительно, — сказал мистер Типпс, и его голова покраснела; *to pink* — розоветь, краснеть, заливаться краской; *pink* — розовый; *top of the head* — темя, макушка), "he regularly roused me, regularly roused me, my lord (он очень, очень меня рассердил, милорд; *regularly* — правильно; регулярно; /разг./ полностью, совершенно, по-настоящему; *to rouse* — пробуждать/ся;/ выводить из себя, раздражать, злить), and I'm a mild man as a rule (а я, как правило = в общем-то, человек кроткий)."

"Sugg all over," said Lord Peter, "I know him (повсюду Сагг, — сказал лорд Питер. — я его знаю). When he don't know what else to say, he's rude (когда он не знает, что еще сказать, то ведет себя грубо), stands to reason you and the girl wouldn't go collectin' bodies (очевидно, что вы с девушкой не стали бы коллекционировать трупы; *to stand to reason* — быть ясным, понятным; казаться само собой разумеющимся; *reason* — причина, резон; здравомыслие; *to collect* — собирать, коллекционировать).

regularly [ˈregjələli], roused [rauzd], reason [ˈri:z(ə)n]

Reely," said Mr. Thipps, growing quite pink on the top of his head, "he regularly roused me, regularly roused me, my lord, and I'm a mild man as a rule."

"Sugg all over," said Lord Peter, "I know him. When he don't know what else to say, he's rude, stands to reason you and the girl wouldn't go collectin' bodies.

Who'd want to saddle himself with a body (кто бы захотел обременять себя трупом; *saddle* — седло; *to saddle* — седлать; обременять)? Difficulty's usually to get rid of 'em (обычно трудность состоит в том, чтобы избавиться от

трупов). Have you got rid of this one yet, by the way (кстати, вы уже избавились от этого)?"

"It's still in the bathroom (он еще в ванной)," said Mr. Thipps. "Inspector Sugg said nothing was to be touched (инспектор Сагг сказал, чтобы ничего не трогали) till his men came in to move it (пока его люди не придут забрать тело; *to move* — *перемещать/ся/, двигать/ся/*). I'm expecting them at any time (я ожидаю их в любое время = жду их с минуты на минуту). If it would interest your lordship to have a look at it — (если вашей светлости интересно взглянуть на него...)"

"Thanks awfully (огромное спасибо)," said Lord Peter, "I'd like to very much (мне бы очень хотелось взглянуть), if I'm not puttin' you out (если я вас не затрудню; *to put out* — *выбивать из колеи, расстраивать; причинять неудобство*)."

touched [tʌtʃt], usually [ˈjuːʒ(ə)lɪ], move [muːv], interest [ˈɪnt(ə)rəst]

Who'd want to saddle himself with a body? Difficulty's usually to get rid of 'em. Have you got rid of this one yet, by the way?"

"It's still in the bathroom," said Mr. Thipps. "Inspector Sugg said nothing was to be touched till his men came in to move it. I'm expecting them at any time. If it would interest your lordship to have a look at it —"

"Thanks awfully," said Lord Peter, "I'd like to very much, if I'm not puttin' you out."

"Not at all," said Mr. Thipps (ничуть, — сказал мистер Типпс). His manner as he led the way along the passage convinced Lord Peter of two things (его поведение, когда он вел гостя по коридору, убедило лорда Питера в двух вещах; *to lead the way* — *идти впереди; показывать дорогу*) — first, that, gruesome as his exhibit was (во-первых, что, как бы ни был ужасен его вид = каким бы испуганным и подавленным он ни казался; *gruesome* — *ужасный, страшный; exhibit* — *экспонат /на выставке/; показ, выставка; to exhibit* — *показывать, демонстрировать*), he rejoiced in the importance it reflected upon himself and his flat (он наслаждался важностью, которой /случившееся/ окружило его и его квартиру; *to rejoice* — *радоваться/ся/; наслаждаться; to reflect* — *отражать/ся/; to reflect upon smb./smth.* — *навлекать /позор и т. п./, бросать тень на /кого-л., что-л./*), and secondly, that Inspector Sugg had forbidden him to exhibit it to anyone (а во-вторых, что инспектор Сагг запретил ему показывать труп кому бы то ни было; *to forbid*).

gruesome [ˈɡruːsəm], exhibit [ɪgˈzɪbɪt], importance [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

"Not at all," said Mr. Thipps. His manner as he led the way along the passage convinced Lord Peter of two things — first, that, gruesome as his exhibit was, he rejoiced in the importance it reflected upon himself and his flat, and secondly, that Inspector Sugg had forbidden him to exhibit it to anyone.

The latter supposition was confirmed by the action of Mr. Thipps (последнее предположение подтвердилось действием мистера Типпса), who stopped to fetch the door key from his bedroom (который остановился, чтобы принести дверной ключ /от ванной/ из спальни; *to fetch* — */сходить и/ принести,*

привести), saying that the police had the other (сказав, что полиция забрала другой ключ), but that he made it a rule to have two keys to every door (но он взял за правило иметь два ключа ко всем дверям), in case of accident (на всякий случай; *accident* — несчастный случай, катастрофа; случай/ность/).

The bathroom was in no way remarkable (ванная комната ни в коей мере не было /чем-либо/ примечательной).

supposition [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n], door [dɔː], key [kiː], accident [ˈæksɪdənt]

The latter supposition was confirmed by the action of Mr. Thipps, who stopped to fetch the door key from his bedroom, saying that the police had the other, but that he made it a rule to have two keys to every door, in case of accident.

The bathroom was in no way remarkable.

It was long and narrow (она была длинной и узкой), the window being exactly over the head of the bath (с окном, расположенным точно над передней частью ванны; *head* — голова; *передняя, головная часть*). The panes were of frosted glass (стекла были матовыми; *pane* — оконное стекло; *frost* — мороз; *frosted* — тронутый морозом, покрытый инеем; *матовый /о стекле/*); the frame wide enough to admit a man's body (рама была достаточно широкой, чтобы можно было втащить человеческое тело; *to admit* — допускать; пропускать; вмещать). Lord Peter stepped rapidly across to it (лорд Питер быстро подошел к окну; *step* — шаг; *to step* — шагать, ступать), opened it and looked out (открыл его и выглянул наружу).

exactly [ɪgˈzæktli], glass [glɑːs], rapidly [ˈræpɪdli]

It was long and narrow, the window being exactly over the head of the bath. The panes were of frosted glass; the frame wide enough to admit a man's body. Lord Peter stepped rapidly across to it, opened it and looked out.

The flat was the top one of the building (квартира располагалась на последнем этаже здания) and situated about the middle of the block (примерно в середине дома; *to situate* — помещать, располагать). The bathroom window looked out upon the backyards of the flats (окно ванной выходило на задние дворы дома; *to look out* — выглядывать; выходить /на какую-л. сторону/, быть обращенным /куда-л./; *flat* — квартира; этаж /в доме/), which were occupied by various small outbuildings (занятые всевозможными небольшими надворными постройками), coal-holes (подвалами для хранения угля; *coal* — уголь; *hole* — дыра, отверстие; яма), garages, and the like (гаражами и тому подобным). Beyond these were the back gardens of a parallel line of houses (за ними находились сады параллельного ряда домов; *back garden* — сад за домом).

building [ˈbɪldɪŋ], occupied [ˈɒkjʊpaɪd], garage [ˈgærɑːʒ], garden [gɑːdn]

The flat was the top one of the building and situated about the middle of the block. The bathroom window looked out upon the backyards of the flats, which were occupied by various small outbuildings, coal-holes, garages, and the like. Beyond these were the back gardens of a parallel line of houses.

On the right rose the extensive edifice of St. Luke's Hospital (справа возвышалось большое величественное здание больницы Св. Луки; *to rise* —

подниматься, возвышаться; extensive — обширный, обладающий протяженностью), Battersea, with its grounds (Баттерси, парк; grounds — сад, парк при доме; участок вокруг дома, больницы и т. д.), and, connected with it by a covered way (и соединенный с больницей крытым переходом; to cover — покрывать, закрывать), the residence of the famous surgeon, Sir Julian Freke (дом знаменитого хирурга сэра Джулиана Фрика; residence — резиденция, квартира, дом), who directed the surgical side of the great new hospital (руководившего хирургическим отделением новой огромной больницы; side — сторона; отделение /учебного заведения/), and was, in addition, known in Harley Street as a distinguished neurologist (и, кроме того, известного на Харли-стрит в качестве выдающегося невропатолога; in addition — в добавление, к тому же; Harley Street — Харли-стрит /улица в Лондоне, где находятся приемные ведущих частных врачей-консультантов/; to distinguish — отличать, выделять) with a highly individual point of view (с весьма оригинальными взглядами; individual — индивидуальный; особенный, характерный; point of view — точка зрения, взгляд).

edifice [ˈedɪfɪs], surgeon [ˈsɜːdʒ(ə)n], distinguished [dɪsˈtɪŋɡwɪʃt], neurologist
[njʊəˈrɒlədʒɪst]

On the right rose the extensive edifice of St. Luke's Hospital, Battersea, with its grounds, and, connected with it by a covered way, the residence of the famous surgeon, Sir Julian Freke, who directed the surgical side of the great new hospital, and was, in addition, known in Harley Street as a distinguished neurologist with a highly individual point of view.

This information was poured into Lord Peter's ear at considerable length by Mr. Thipps (эти сведения вливал в ухо лорда Питера довольно долго мистер Типпс; *to pour* — лить/ся/, наливать; сыпать словами; *considerable* — значительный; *length* — длина; продолжительность), who seemed to feel that the neighbourhood of anybody so distinguished (который, видимо, считал, что соседство кого-то столь выдающегося; *neighbour* — сосед/ка/; *distinguished* — выдающийся, знаменитый, известный, прославленный; *to distinguish* — различать) shed a kind of halo of glory over Queen Caroline Mansions (окружает своего рода ореолом славы Квин-Кэролайн-мэншнс; *to shed* — проливать /кровь, слезы и т. д./; распространять, излучать /свет, тепло/).

pour [pɔ:], neighbourhood [ˈneɪbəhʊd], halo [ˈheɪləʊ]

This information was poured into Lord Peter's ear at considerable length by Mr. Thipps, who seemed to feel that the neighbourhood of anybody so distinguished shed a kind of halo of glory over Queen Caroline Mansions.

"We had him round here himself this morning (он лично посетил нас сегодня утром)," he said, "about this horrid business (из-за этого ужасного дела). Inspector Sugg thought one of the young medical gentlemen at the hospital (инспектор Сагг подумал, /что/ один из молодых сотрудников больницы) might have brought the corpse round for a joke, as you might say (мог притащить /сюда/ труп ради шутки, так сказать: «как вы могли бы сказать»), they always having bodies in the dissecting-room (у них всегда есть тела в прозекторской; *to dissect* — разрезать; препарировать, анатомировать). So Inspector Sugg went round to see Sir Julian this morning (поэтому инспектор Сагг пошел встретиться с сэром Джулианом этим утром) to ask if there was a body missing (и спросить, не пропало ли тело).

morning [ˈmɔːnɪŋ], medical [ˈmedɪk(ə)l], brought [brɔːt]

"We had him round here himself this morning," he said, "about this horrid business. Inspector Sugg thought one of the young medical gentlemen at the hospital might have brought the corpse round for a joke, as you might say, they always having bodies in the dissecting-room. So Inspector Sugg went round to see Sir Julian this morning to ask if there was a body missing.

He was very kind, was Sir Julian, very kind indeed (сэр Джулиан был очень любезен, воистину, очень любезен), though he was at work when they got there (хотя был занят: «за работой», когда мы пришли), in the dissecting-room (в прозекторской). He looked up the books to see that all the bodies were accounted for (он проверил по книгам, все ли тела учтены; *to account for* — отчитываться, давать отчет /кому-л. в чем-л./; *account* — отчет), and then very obligingly came round here to look at this" (а затем очень любезно зашел сюда, чтобы посмотреть на это...; *obligingly* — любезно, услужливо; *to oblige* — обязывать; *делать одолжение, угождать*) — he indicated the bath (он указал на ванну...) — "and said he was afraid he couldn't help us (и сказал, что, к сожалению, не может нам помочь...) — there was no corpse missing from the hospital (из больницы трупы не пропадали), and this one didn't answer to the description of any they'd had (а этот не подходит под описание какого-либо /трупа, что/ был у них; *to answer* — отвечать; соответствовать; *to describe* — описывать)."

business [ˈbɪznɪs], accounted [əˈkaʊntɪd], obligingly [ˈɒblɪdʒɪŋli], answer
[ˈɑːnsə]

He was very kind, was Sir Julian, very kind indeed, though he was at work when they got there, in the dissecting-room. He looked up the books to see that all the bodies were accounted for, and then very obligingly came round here to look at this" — he indicated the bath — "and said he was afraid he couldn't help us — there was no corpse missing from the hospital, and this one didn't answer to the description of any they'd had."

"Nor to the description of any of the patients, I hope (и под описание кого-нибудь из пациентов, надеюсь)," suggested Lord Peter casually (предположил лорд Питер мимоходом).

At this grisly hint Mr. Thipps turned pale (при этом страшном предположении мистер Типпс побледнел; *grisly* — вызывающий ужас, суеверный страх; *hint* — намек; *to turn pale* — бледнеть: «становиться бледным»).

"I didn't hear Inspector Sugg enquire (я не слышал, как инспектор Сагг спрашивал /об этом/; *to inquire* — осведомляться, спрашивать; наводить справки, расследовать)," he said, with some agitation (сказал он с некоторым волнением). "What a very horrid thing that would be (какой ужас, если...) — God bless my soul, my lord, I never thought of it (Господи помилуй, милорд, мне такое и в голову не приходило: «я вовсе не думал об этом»); *to bless* — благословлять; *soul* — душа)."

suggested [səˈdʒestɪd], casually [ˈkæʒʊəli], grisly [ˈɡrɪzli], agitation
[,ædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

"Nor to the description of any of the patients, I hope," suggested Lord Peter casually.

At this grisly hint Mr. Thipps turned pale.

"I didn't hear Inspector Sugg enquire," he said, with some agitation. "What a very horrid thing that would be — God bless my soul, my lord, I never thought of it."

"Well, if they had missed a patient they'd probably have discovered it by now," said Lord Peter (что ж, если у них пропал пациент, они, вероятно, уже обнаружили это; *by now* — к этому времени). "Let's have a look at this one (давайте взглянем на труп: «на этот»)."

He screwed his monocle into his eye, adding (он вставил монокль в глаз и добавил; *to screw* — привинчивать/ся; вращать, крутить): "I see you're troubled here with the soot blowing in (вижу, вам доставляет беспокойство залетающая сажа; *to blow in* — задувать, влетать). Beastly nuisance, ain't it (ужасно неприятно, не правда ли; *beastly* — скотский, свинский; противный; *ain't* = *is not*, /также может заменять: *am not, are not, have not, has not*/)? I get it, too — spoils all my books, you know (у меня тоже сажа... портит все книги, знаете ли). Here, don't you trouble, if you don't care about lookin' at it (ну вот, вам не нужно смотреть на него, если не хотите; *to care* — заботиться; питать интерес к, иметь желание)."

patient [ˈpeɪf(ə)nt], screwed [skru:d], monocle [ˈmɒnəkl], soot [sut]

"Well, if they had missed a patient they'd probably have discovered it by now," said Lord Peter. "Let's have a look at this one."

He screwed his monocle into his eye, adding: "I see you're troubled here with the soot blowing in. Beastly nuisance, ain't it? I get it, too — spoils all my books, you know. Here, don't you trouble, if you don't care about lookin' at it."

He took from Mr. Thipps's hesitating hand the sheet (он взял из дрожащей руки мистера Типпса простыню; *to hesitate* — колебаться; сомневаться, не решаться; заикаться, запинаться) which had been flung over the bath (которой была накрыта ванна; *to fling* — бросать, кидать; накидывать, набрасывать), and turned it back (и отогнул ее).

The body which lay in the bath was that of a tall (тело, лежавшее в ванне, принадлежало высокому: «было телом высокого»), stout man of about fifty (крепкому мужчине лет пятидесяти). The hair, which was thick and black and naturally curly (волосы, густые, черные и от природы вьющиеся: «естественно кудрявые»; *curl* — локон; завиток; *to curl* — виться /о волосах/), had been cut and parted by a master hand (были подстрижены и расчесаны на пробор мастером: «мастерской рукой»; *to part* — разделять/ся; расчесывать на пробор), and exuded a faint violet perfume (и источали слабый запах фиалки; *perfume* — благоухание, аромат; духи), perfectly recognizable in the close air of the bathroom (прекрасно узнаваемый в спертom воздухе ванной; *close* — закрытый; душный, удушливый, спертый).

hesitating [ˈhezɪteɪtɪŋ], stout [staut], curly [ˈkɜ:lɪ], exude [ɪgˈzju:d], violet [ˈvaɪələt], perfume [ˈpɜ:fju:m]

He took from Mr. Thipps's hesitating hand the sheet which had been flung over the bath, and turned it back.

The body which lay in the bath was that of a tall, stout man of about fifty. The hair, which was thick and black and naturally curly, had been cut and parted by a master

hand, and exuded a faint violet perfume, perfectly recognizable in the close air of the bathroom.

The features were thick, fleshy and strongly marked (черты /его/ лица были толстыми, мясистыми, ярко выраженными; *feature* — особенность, характерная черта; *features* — черты лица; части лица; *flesh* — тело, плоть), with prominent dark eyes (выпуклые темные глаза), and a long nose curving down to a heavy chin (длинный нос изгибался к массивному подбородку; *heavy* — тяжелый; крупный, массивный). The clean-shaven lips were full and sensual (чисто выбритые губы были полными и чувственными; *to shave*), and the dropped jaw showed teeth stained with tobacco (а отвисшая челюсть обнажала зубы, пожелтевшие от табака; *to drop* — ронять; падать, опускаться; *to show* — показывать/ся/, обнаруживать; *stain* — пятно; *to stain* — пятнать, пачкать).

features [ˈfi:tʃəz], sensual [ˈsensʃuəl, ˈsensjuəl], tobacco [təˈbækəʊ]

The features were thick, fleshy and strongly marked, with prominent dark eyes, and a long nose curving down to a heavy chin. The clean-shaven lips were full and sensual, and the dropped jaw showed teeth stained with tobacco.

On the dead face the handsome pair of gold pince-nez (на мертвом лице красивое золотое пенсне) mocked death with grotesque elegance (/будто/ насмехалось над смертью гротескным изяществом); the fine gold chain curved over the naked breast (тонкая золотая цепочка, изгибаясь, /лежала/ на голой груди; *curve* — кривая, изгиб). The legs lay stiffly stretched out side by side (окоченелые ноги были вытянуты: «лежали окоченело вытянутыми бок о бок»; *side by side* — рядом, бок о бок); the arms reposed close to the body (руки прижаты к туловищу; *to repose* — лежать, покоиться); the fingers were flexed naturally (пальцы естественно согнуты). Lord Peter lifted one arm (лорд Питер

поднял одну руку), and looked at the hand with a little frown (и посмотрел на ладонь, слегка нахмурившись; *to frown* — *смотреть неодобрительно; хмурить брови*).

handsome [ˈhæn(d)səm], grotesque [grəʊˈtesk], breast [breɪst], frown [fraʊn]

On the dead face the handsome pair of gold pince-nez mocked death with grotesque elegance; the fine gold chain curved over the naked breast. The legs lay stiffly stretched out side by side; the arms reposed close to the body; the fingers were flexed naturally. Lord Peter lifted one arm, and looked at the hand with a little frown.

"Bit of a dandy, your visitor, what?" he murmured (а ваш гость-то франт, не правда ли? — пробормотал он; *to visit* — *навещать, посещать; visit* — *визит, посещение*). "Parma violet and manicure (пармская фиалка и маникюр)." He bent again, slipping his hand beneath the head (он снова наклонился и просунул ладонь под голову /трупа/; *to bend*). The absurd eyeglasses slipped off, clattering into the bath (нелепое пенсне соскользнуло /с носа/ и со звоном упало в ванну; *to clatter* — *стучать, греметь; clatter* — *стук, звон, лязг*), and the noise put the last touch to Mr. Thipps's growing nervousness (и этот звук совсем лишил мистера Типпса самообладания: «добавил последний штрих к растущей нервозности мистера Типпса»; *touch* — *прикосновение; штрих, черточка*).

murmured [ˈmɜ:məd], manicure [ˈmænikjʊə], absurd [əbˈsɜ:d], nervousness
[ˈnɜ:vəsnəs]

"Bit of a dandy, your visitor, what?" he murmured. "Parma violet and manicure." He bent again, slipping his hand beneath the head. The absurd eyeglasses slipped off, clattering into the bath, and the noise put the last touch to Mr. Thipps's growing nervousness.

"If you'll excuse me," he murmured (вы меня извините, — пробормотал он), "it makes me feel quite faint, it reely does (это заставляет меня чувствовать сильную дурноту = мне сейчас станет очень дурно; *to feel faint* — чувствовать дурноту, слабость)."

He slipped outside (он бросился из ванной; *to slip* — скользить, плавно передвигаться; ускользать, убежать, удирать), and he had no sooner done so than Lord Peter (и не успел этого сделать, как = успел увидеть, как лорд Питер; *no sooner... than* — как только... так), lifting the body quickly and cautiously (подняв тело быстро и осторожно), turned it over and inspected it with his head on one side (перевернул его и тщательно осмотрел, причем голова /труп/ свешивалась/ набок; *to inspect* — внимательно осматривать, пристально рассматривать; изучать), bringing his monocle into play (пустив в ход монокль; *play* — игра; действие, деятельность) with the air of the late Joseph Chamberlain approving a rare orchid (с видом покойного Джозефа Чемберлена, с одобрением рассматривающего редкую орхидею; *to approve* — одобрять; Дж. Чемберлен /1863-1937/ — английский гос. и пол. деятель; в 1895 г. стал министром колоний). He then laid the head over his arm (затем он положил голову /труп/ на руку = поддерживая голову рукой), and bringing out the silver matchbox from his pocket (достал из кармана серебряную спичечную коробку), slipped it into the open mouth (и сунул ее в открытый рот).

done [dʌn], cautiously [ˈkɔːʃəslɪ], orchid [ˈɔːkɪd], mouth [maʊθ]

"If you'll excuse me," he murmured, "it makes me feel quite faint, it reely does."

He slipped outside, and he had no sooner done so than Lord Peter, lifting the body quickly and cautiously, turned it over and inspected it with his head on one side, bringing his monocle into play with the air of the late Joseph Chamberlain approving a rare orchid. He then laid the head over his arm, and bringing out the silver matchbox from his pocket, slipped it into the open mouth.

Then making the noise usually written "Tut-tut (затем, издав звук, обычно описываемый как «цокнуть языком»; *to write; to tut-tut* — *выражать нетерпение, недовольство; цокать языком*)," he laid the body down (он положил тело; *to lay down*), picked up the mysterious pince-nez (поднял таинственное пенсне), looked at it (осмотрел его), put it on his nose and looked through it (надел себе на нос и посмотрел через него), made the same noise again (снова издал тот же звук; *noise* — *шум; неприятный звук*), readjusted the pince-nez upon the nose of the corpse (снова водрузил пенсне на нос трупа; *to adjust* — *приспосабливать, подгонять, прилаживать*), so as to leave no traces of interference for the irritation of Inspector Sugg (чтобы не оставлять следов вмешательства /, способных вызвать/ недовольство инспектора Сагга); rearranged the body (положил тело в прежнее положение; *to rearrange* — *поправлять, приводить в порядок*); returned to the window (вернулся к окну) and, leaning out (и, высунувшись; *to lean* — *наклонять/ся/; склонять/ся/*), reached upwards and sideways with his walking-stick (постучал тростью вверху и по сторонам; *to reach* — *тянуть/ся/, протягивать/ся/; доставать, добираться /куда-л./*), which he had somewhat incongruously brought along with him (которую он несколько неуместно принес с собой /в ванную/; *to bring along* — *приводить, приносить с собой*).

noise [nɔɪz], mysterious [mɪˈstɪəriəs], nose [nəʊz], interference [ˌɪntəˈfɪər(ə)ns],
readjust [ˌriəˈdʒʌst], incongruous [ɪnˈkɒŋgruəs], brought [brɔ:t]

Then making the noise usually written "Tut-tut," he laid the body down, picked up the mysterious pince-nez, looked at it, put it on his nose and looked through it, made the same noise again, readjusted the pince-nez upon the nose of the corpse, so as to leave no traces of interference for the irritation of Inspector Sugg; rearranged the body; returned to the window and, leaning out, reached upwards and sideways with his walking-stick, which he had somewhat incongruously brought along with him.

Nothing appearing to come of these investigations (поскольку эти изыскания ничего не дали; *to appear* — появляться; производить впечатление, казаться; *to come of* — являться результатом, происходить из), he withdrew his head (он втянул голову обратно /в ванную/; *to withdraw* — отнимать, отдергивать; брать назад), closed the window (закрыл окно), and rejoined Mr. Thipps in the passage (и присоединился к Типпсу /, ждавшему/ в коридоре; *to join* — соединять/ся/; присоединяться /к кому-л., чему-л./; *to rejoin* — воссоединяться; собираться; присоединиться /к человеку, компании/).

Mr. Thipps, touched by this sympathetic interest in the younger son of a duke (мистер Типпс, тронутый этим благожелательным вниманием младшего сына герцога; *sympathetic* — сочувственный, полный сочувствия; благожелательный; *interest* — интерес, заинтересованность), took the liberty (позволил себе; *to take the liberty of doing smth.* — позволить себе сделать что-л., взять на себя смелость сделать что-л.; *liberty* — свобода; вольность), on their return to the sitting-room (когда они вернулись в гостиную), of offering him a cup of tea (предложить чашку чаю).

investigation [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n], withdrew [wɪðˈdruː], sympathetic
[ˌsɪmpəˈθetɪk], younger [ˈjʌŋɡə], liberty [ˈlɪbəti], return [rɪˈtɜːn]

Nothing appearing to come of these investigations, he withdrew his head, closed the window, and rejoined Mr. Thipps in the passage.

Mr. Thipps, touched by this sympathetic interest in the younger son of a duke, took the liberty, on their return to the sitting-room, of offering him a cup of tea.

Lord Peter, who had strolled over to the window (лорд Питер, подошедший к окну; *to stroll* — прогуливаться, бродить, гулять) and was admiring the outlook on Battersea Park (и любовавшийся видом на Баттерси-Парк), was about to accept (уже было согласился; *to be about to do smth.* — намереваться, собираться сделать что-л.; *to accept* — принимать, соглашаться), when an ambulance came into view at the end of Prince of Wales Road (когда в конце Принс-оф-Уэльс-роуд показалась машина скорой помощи; *to come into view* — показаться: «прийти в видимость»). Its appearance reminded Lord Peter of an important engagement (ее появление напомнило лорду Питеру о важной встрече; *engagement* — /назначенная/ встреча, свидание; *to engage* — вовлекать; обязывать/ся/, быть обязанным, связанным какими-л. обязательствами), and with a hurried "By Jove (и, торопливо /воскликнув/: «Боже мой!»; *by Jove!* — клянусь Юпитером!; ей-богу!, боже милостивый!; черт возьми! /восклицание, выражающее удивление, досаду и т. п./)" he took his leave of Mr. Thipps (он попрощался с мистером Типпсом; *to take leave of smb.* — прощаться с кем-л.: «брать расставание»).

stroll [strɔʊl], outlook [ˈaʊtlʊk], ambulance [ˈæmbjʊləns], Jove [dʒəʊv]

Lord Peter, who had strolled over to the window and was admiring the outlook on Battersea Park, was about to accept, when an ambulance came into view at the end of Prince of Wales Road. Its appearance reminded Lord Peter of an important engagement, and with a hurried "By Jove!" he took his leave of Mr. Thipps.

"My mother sent kind regards and all that (моя матушка передает /вам/ добрые пожелания и тому подобное; *to send* — *посылать*)," he said, shaking hands fervently (сказал он, горячо пожимая руку /мистеру Типпсу/; *to shake* — *трясти*; *пожимать* /руку/; *fervent* — *горячий, пылкий, страстный*); "hopes you'll soon be down at Denver again (надеется /, что/ вы скоро снова приедете в Денвер). Good-bye, Mrs. Thipps," he bawled kindly into the ear of the old lady (до свидания, миссис Типпс, — крикнул он любезно в ухо старой даме; *bawl* — *крик во всю глотку, рев*; *to bawl* — *кричать, орать во всю глотку*; /уст./ *лягать, рычать*). "Oh, no, my dear sir, please don't trouble to come down (о, нет, пожалуйста, не трудитесь провожать /меня/; *my dear sir* — *мой дорогой господин*)."

regard [rɪˈɡɑ:d], fervently [ˈfɜ:v(ə)ntli], bawl [bɔ:l]

"My mother sent kind regards and all that," he said, shaking hands fervently; "hopes you'll soon be down at Denver again. Good-bye, Mrs. Thipps," he bawled kindly into the ear of the old lady. "Oh, no, my dear sir, please don't trouble to come down."

He was none too soon (он еле-еле успел/ушел как раз вовремя: «совсем не рано»; *none too* — *вовсе не*). As he stepped out of the door and turned towards the

station (как только он вышел на улицу и направился к вокзалу), the ambulance drew up from the other direction (машина скорой помощи подъехала с другой стороны и остановилась; *to draw up* — *придвигаться, приближаться; останавливаться; direction* — *направление*), and Inspector Sugg emerged from it, with two constables (из нее вышел инспектор Сагг с двумя констеблями). The Inspector spoke to the officer on duty at the Mansions (инспектор сказал что-то /дежурному/ офицеру /у дома/ на Мэншнс; *duty* — *долг; дежурство, вахта*), and turned a suspicious gaze on Lord Peter's retreating back (и обратил подозрительный взгляд = *подозрительно посмотрел* в спину удаляющемуся лорду Питеру; *to retreat* — *отходить, отступить; удаляться*).

"Dear old Sugg," said that nobleman, fondly (добрый старина Сагг, — ласково проговорил аристократ), "dear, dear old bird (милый стреляный воробей: «старая птица»)! How he does hate me, to be sure (как же он меня ненавидит; *to be sure* — *несомненно, конечно: «быть уверенным»*)."

constable [ˈkɒnstəbl], direction [dɪˈrekʃ(ə)n, daɪ(ə)ˈrekʃ(ə)n], duty [ˈdjuːti],
suspicious [səˈspɪʃəs]

He was none too soon. As he stepped out of the door and turned towards the station, the ambulance drew up from the other direction, and Inspector Sugg emerged from it, with two constables. The Inspector spoke to the officer on duty at the Mansions, and turned a suspicious gaze on Lord Peter's retreating back.

"Dear old Sugg," said that nobleman, fondly, "dear, dear old bird! How he does hate me, to be sure."

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»